

Factores que inciden en el mantenimiento o abandono de las lenguas de inmigración

UNLu 29-11-2025

Roberto Bein

Universidad de Buenos Aires

roberto.bein@gmail.com

Orden de la exposición

Lenguas usadas hoy en la Argentina.

Qué lenguas solemos considerar de inmigración.

Diferencia entre lenguas de inmigración y lenguas extranjeras.

Período y lenguas que trataré.

¿Quiénes inmigraron?

Excursus teórico: lingüística de las migraciones.

Historización de las lenguas alemana, francesa, inglesa, italiana y portuguesa en la Argentina.

Conocimientos actuales de lenguas.

Conclusión.

Lenguas usadas en Argentina

- Castellano
- Lenguas aborígenes
- Lenguas de inmigración antigua
- Lenguas de inmigración reciente
- Lengua de Señas Argentina (LSA)
- Lenguas regionales
- Lenguas clásicas
- Esperanto

Lenguas de inmigración y lenguas extranjeras

- En sentido estricto, en América del Sur son también lenguas inmigradas el castellano y el portugués. Pero las consideramos tan establecidas en todos nuestros países salvo en los casos de las Guayanas y, como caso especial, el Paraguay, que solemos pensarlas como las lenguas nacionales que califican de inmigratorias a las otras, salvo las lenguas indígenas.
- Una observación: la diferencia entre lenguas inmigradas y lenguas extranjeras, que se presta a confusión, reside en que en las de inmigración nos fijamos en el origen de los hablantes que han llegado al país o a la región; en las extranjeras, en que identifican a los hablantes de otro país y no tienen por qué hablarse en el nuestro.

Algunos problemas de las definiciones

- Los documentos oficiales argentinos de los últimos años (por ejemplo, los *Núcleos de Aprendizajes Prioritarios – Lenguas Extranjeras*, 2012) distinguen entre *lenguas extranjeras, de señas, clásicas, originarias, regionales* (como el guaraní, que se habla en distintos países) y *de herencia* (como el armenio o el hebreo, que no son sólo lenguas del hogar), y toda lengua que se aprende después de la de la socialización inicial se denomina *lengua adicional*. Además, las lenguas se suelen presentar como objetos cerrados y delimitados, con sus correlatos identitarios: no se consideran los fenómenos de contacto ni las diferencias sociales que marcan el valor de las variedades en el mercado lingüístico. Esta concepción es también la más frecuente en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la que se suele prevalecer la lengua estándar, la norma legitimada por los sectores dominantes, como si ese estándar no fuera también una variedad; también hay conflictos respecto de cuál norma enseñar en los casos de lenguas pluricéntricas. Pero a pesar de todas estas prevenciones, emplearemos el sintagma “lengua extranjera” porque sigue siendo el más empleado para designar las lenguas que no las propias del país.

Reales Cédulas de Carlos III (borbón)

- Real Cédula de 1768: “Finalmente mando, que la enseñanza de primeras letras, Latinidad y Retórica se hagan en lengua Castellana generalmente, dondequiera que no se practique, cuidando de su cumplimiento las Audiencias y Justicias respectivas, recomendándose también por el Mi Consejo a los Diocesanos, Universidades y superiores Regulares para su exacta observancia y diligencia en extender el idioma general de la Nación para su mayor armonía y enlace recíproco.” (Artículo VII de la Real Cédula firmada en Aranjuez por Carlos III de España el 23 de junio de 1768)
- Real Cédula de 1770: “Por la presente ordeno y mando a mis Virreyes del Perú, Nueva Granada, Nuevo Reyno de Granada..., que cada uno de la parte que respectivamente le tocara, guarden, cumplan y ejecuten, y hagan guardar, cumplir y ejecutar puntual y efectivamente la enunciada mi Real Resolución (...), para que de una vez se llegue a conseguir el que estingan los diferentes idiomas, de que se usa en los mismos dominios, y sólo se hable el castellano, como está mandado por repetidas Reales Cédulas y Órdenes expedidas en el asunto.”

Período y lenguas a tratar en especial

- ¿Qué poblaciones inmigraron? Consideraremos sobre todo la época de la gran inmigración, de 1870 a 1930, impulsada por la generación del 80.
Artículo 25 de la Constitución:
 - El Gobierno federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias y enseñar las ciencias y las artes.
- ¿Por qué? Extensión de la frontera agrícola, país “vacío” frente a los indígenas.
- Trataremos ante todo las lenguas extranjeras enseñadas en el sistema escolar público: el alemán, el francés, el inglés, el italiano y el portugués, y analizaremos los factores principales que determinan su uso y enseñanza. Omitiremos el chino porque por ahora se lo enseña en una sola escuela primaria pública.

Inmigrantes 1857-1940

(Dirección Nacional de Migraciones, 2000)

Nacionalidad	Número (en miles)	Porcentaje
Italianos	2.970	44,9
Españoles	2.080	31,5
Franceses	239	3,6
Polacos	180	2,7
Rusos	177	2,7
Turcos	174	2,6
Alemanes	152	2,3
Austro-húngaros	111	1,7
Británicos	75	1,1
Portugueses	65	1,0
Yugoslavos	48	0,7
Suizos	44	0,7
Belgas	26	0,4
Daneses	18	0,3
Estadounidenses	12	0,2
Holandeses	10	0,2
Suecos	7	0,1
Otros	223	3,1

Lingüística de las migraciones

- Factores previos a la migración:

guerras, catástrofes naturales, motivos económicos, persecuciones políticas, religiosos o sociales, motivos personales o psicológicos, o la suma de algunos de estos motivos.

Lingüística de las migraciones

- **Factores posteriores a la migración:**

factores individuales o psíquicos,
factores lingüístico-estructurales,
factores sociales y demográficos,
factores sociolingüísticos,
factores de política lingüística.

Alemán (alemanes, austriacos, alemanes del Volga)

- 3 oleadas inmigratorias: 1870-1914; 1933-1945; posterior hasta aprox. 1960. Hasta 1945, alrededor de 500.000. Características y motivos de inmigración. Muchas creaciones de escuelas, actividad de publicación y teatral.
- El típico proceso de asimilación y aculturación en tres generaciones fue interrumpido por el surgimiento del nazismo y sus repercusiones en la Argentina. Expropiación de edificios escolares en 1945, refundación de escuelas en los años 50.
- Las actuales 28 escuelas germano-argentinas tienen un total de unos 25.000 alumnos, pero más de la mitad de esos alumnos no es de origen alemán o tiene un solo ascendiente alemán. Posiblemente, unos 200.000 hablantes como lengua del hogar (0.4% de la población argentina).

Francés y occitano

- Francia, ideal de cultura durante el siglo XIX y comienzos del XX. Los argentinos más adinerados poseían mansiones en París (*Voyage au bout de la nuit*, Louis-Ferdinand Céline, 1932). Fundaron importantes instituciones solidarias y el Hospital Francés. También llegaron, entre otros, vascos y occitanos, que fueron los pobladores de Pigüé. Presencia muy fuerte de la Alianza Francesa, que tuvo un enorme desarrollo en la Argentina desde 1893. A comienzos de la década de 1980 sus 141 filiales tenían 28.000 alumnos. En el sistema escolar estatal, donde fue la principal lengua extranjera en la escuela media, con la reforma de 1942 experimentó su primer retroceso. Luego, la dictadura militar de 1976-1983 acentuó las elecciones a favor del inglés, tendencia que continuó en la posterior etapa democrática. Ante la reducción mundial, la política exterior francesa aboga por el plurilingüismo.

Inglés, galés

- Los inmigrantes británicos eran ingleses, irlandeses y escoceses, y también galeses, que querían preservar su lengua y su cultura y desde 1865 crearon colonias en Chubut. Pero los anglohablantes nunca superaron el 1,4% del total. La importancia de esa inmigración era más bien económica. Hacia 1900, el 80% de las inversiones extranjeras en la Argentina eran británicas. Construyeron la red ferroviaria, crearon parroquias anglicanas, clubes deportivos y el Hospital Británico. También, escuelas para alumnos con ancestros británicos con maestros traídos del Reino Unido. El *Buenos Aires Herald* se publicó desde 1876 hasta 2017. Los británicos desarrollaron el fútbol, el tenis, el polo y el rugby. A fines del siglo XIX adquirieron grandes estancias en la Patagonia para la cría de ovejas. Sacerdotes anglicanos instalaron misiones en diversos lugares del país, incluidas comunidades indígenas en el Chaco. 1933: Tratado Roca-Runciman, fijaba que el 85% de las exportaciones de carne se debían realizar a través de frigoríficos extranjeros y se garantizaba el monopolio inglés de los medios de transporte.

Inglés, continúa

- Después de la 2ª GM decae el Imperio frente a los EE.UU. La comunidad británica también se vio afectada por la Guerra de Malvinas de 1982. Se estima que hoy en día la se restringe a unas 15000 personas. Algunas de las escuelas creadas por la comunidad siguen existiendo y mantienen un elevado nivel de inglés, pero muchos de sus alumnos no son descendientes de británicos. También se lo enseña en la *Asociación Argentina de Cultura Inglesa* y el *British Council*, así como en escuelas privadas no inglesas, en academias de idiomas y en cursos de extensión. En 1927 se creó el Instituto Cultural Argentino Norteamericano (ICANA), que también da clases de inglés. Pero la principal fuente de conocimiento es hoy día el sistema escolar público. La presión a favor del inglés se produce de hecho a través de las tecnologías de la palabra, la literatura científica y técnica, la imagen de los Estados Unidos y, más en general, la representación de que saber inglés lleva a triunfar en la vida. Es lo que en otro lugar hemos llamado *fetichismo lingüístico*.

Italiano

- Fue la inmigración más numerosa. Pero en la encuesta cuyos resultados veremos a continuación, sólo el 6,8% declaraba saber italiano, es decir, muchos menos que el inglés, pero también menos que el portugués y el francés. Explicación: Fontanella (1996) indica sobre todo causas sociales y sociolingüísticas: el predominio inicial de hombres jóvenes, la dispersión geográfica (con un elevado grado de urbanización, pero sin concentración por barrios), la inmigración individual (no grupal ni organizada), las diferencias entre los dialectos italianos, que llegan hasta la ininteligibilidad, el escaso manejo de la escritura por parte de la primera generación de inmigrantes y la valoración positiva del cambio de lengua. Entre los inmigrantes italianos también hubo socialistas y anarquistas, a quienes las clases dominantes intentaron disciplinar también a través de la lengua.

Italiano, continuación

- Los inmigrantes se habían organizado tempranamente en asociaciones como, desde 1866, en la sociedad de socorros mutuos *Unione e Benevolenza* con numerosas iniciativas lingüísticas. Además de escuelas privadas, la *Asociación Dante Alighieri* tuvo un rápido desarrollo en varias ciudades argentinas, hasta alcanzar 128 *comitati* de los 500 que la Asociación posee en todo el mundo. El gobierno italiano creó el *Istituto Italiano di Cultura*. También hay numerosas asociaciones regionales, provinciales y comunales italianas nacidas durante la inmigración. El fascismo hizo sentir su influencia en las escuelas italianas: por presión del gobierno argentino, la *Dante Alighieri* cerró en 1942 las siete escuelas creadas por el gobierno italiano.
- Hoy hay poca presencia del italiano en el sistema escolar público. Se lo enseña en numerosas academias y cursos de extensión. Pero ¿ha perdido vitalidad la lengua italiana en la Argentina? Según la clásica concepción de Stewart (1968), una lengua posee vitalidad cuando tiene transmisión intergeneracional en una comunidad no aislada. Pero es más complejo hablar de la vitalidad de una lengua cuando muchos de los integrantes de la comunidad inmigrada no hablaban la variedad estándar. Según Patat (2004), hoy día lo que se ha perdido casi por completo son los dialectos. Sigue habiendo, en cambio, un cultivo del italiano estándar.

Portugués

- No ha habido una inmigración lusohablante importante, y los gallegos, unos dos tercios de los inmigrantes españoles, se castellanizaron rápidamente; hubo y hay inmigración brasileña, pero numéricamente inferior a la de otros países limítrofes. Que aun así el portugués en la encuesta que veremos haya sido la segunda lengua extranjera más conocida hay que explicarlo por las relaciones comerciales, de vecindad y turísticas, por los esfuerzos de integración regional y por la representación de la presunta transparencia mutua entre el portugués y el castellano.
- Entre 1857 y 1940, llegaron al país unos 65.000 portugueses, pero sus hablantes se asimilaron rápidamente. Entre los inmigrantes lusohablantes hay que incluir a los caboverdianos, que llegaron entre fines del siglo XIX y principios del XX. Desde los años noventa los 15.000 descendientes presentan una renovada identificación étnica y tienden más bien al uso del *créole* de Cabo Verde.

Portugués, continúa

- En suma, se puede partir de una población de unos 100.000 lusohablantes, es decir, de menos del 0,25% de la población. Pero la influencia del portugués no se limita a sus hablantes: también penetra a través de fenómenos de contacto en la frontera, que solemos llamar portuñol, e históricamente a través de la música, el deporte, el turismo en ambas direcciones, el lenguaje adolescente y el intercambio incrementado de bienes y servicios.
- Protocolo de Ouro Preto: “Los idiomas oficiales del Mercosur son el español y el portugués. La versión oficial de los documentos de trabajo será la del idioma del país sede de cada reunión.”
- En el terreno escolar, la ley argentina nº 26.468/2009 establece la oferta obligatoria de una propuesta curricular para la enseñanza del portugués en todas las escuelas secundarias. Pero esa obligación sólo se incorporó en la Orientación en Lenguas de la Nueva Escuela Secundaria.
- Los cursos de extensión y las academias privadas testimonian un importante interés, sobre todo de parte de adultos, en aprender la lengua. Asimismo, por Resolución nº 2385/2015 del Ministerio de Educación Nacional, las tesis de maestría o doctorado argentinas se pueden escribir en español o en portugués.

Conocimiento declarado de lenguas sobre 3051 casos (elaboración propia sobre la base de Quevedo-Bacman, 2006). En la columna “inst. o part.” hemos sumado “instituto de idiomas” + “profesor particular”.

					lugar de aprendizaje %			autoevaluación %		
Lengua	Nº	%	grupo etario	grupo social	escuela	inst. o part.	hogar	bien	medio	poco
Inglés	1292	85,6	joven	gral.	64,4	35,6	2,8	15,6	46	38,3
			medio	ricos						
Portugués	125	8,3	35-49 años	ricos y pobres	11,1	15,5	39,3	22,5	57,9	19,6
Francés	115	7,6	más de 35 años	medio y ricos	76	17,8	6,1	26	27,3	46,7
Italiano	104	6,8	más de 50 años	medio	9,7	39,1	56,4	35,9	56,3	10,5
Guaraní	55	3,7	medio	pobre	-	-	100	21,8	29,1	49
Alemán	27	1,8	sin datos							
Otros	21	1,4	sin datos							

Síntesis

- En la situación del alemán ha pesado mayormente la acción de la comunidad germano-argentina en interacción con la política general; en la del francés, la política lingüística argentina pero también la política lingüística exterior de Francia; el estudio del inglés es en alto grado producto de la política lingüística estatal; en el conocimiento del italiano han intervenido la política lingüística argentina y las instituciones ítalo-argentinas; en el del portugués, sobre todo las relaciones estatales, regionales y de frontera con Brasil.

Conclusión

- La suerte corrida por las lenguas de inmigración ha dependido no solo de las iniciativas de las propias comunidades migrantes y de su interjuego con la política lingüística gubernamental, sino también de su entorno de radicación rural o urbano, de la llegada de nuevos contingentes migratorios, de la conexión con la realidad política de sus países de origen e incluso de la política lingüística exterior de esos países.
- Muchas gracias.